

# 「分かりやすく伝えるため」の

## 手引き



障害のある人や  
外国人にとって  
分かりにくい日本語も

- 1 相談窓口
- 2 初診の方は、保険証を見せてください。



少し工夫する  
だけで  
分かりやすくな  
ります

- 1 相談するところ／  
相談できるところ
- 2 この病院は初めてですか？  
では、保険証はありますか？

### この手引きの 目次

- 1 はじめに(分かりやすく伝えるために)…………… P 1
- 2 分かりやすく伝えるための手順とポイント…………… P 4
- 3 分かりやすくしてみよう！(練習問題)…………… P 9
- 4 書き換え(言い換え)リスト集…………… P11
- 5 参考情報…………… P17
- 6 おわりに…………… P18

市民による自治120年



京都市  
CITY OF KYOTO

# ① はじめに (分かりやすく伝えるために)

## 【この手引きを作る目的】

例えば知的障害のある人は、文字情報を理解することが難しいといわれています。具体的には、抽象的な概念や言い回しが苦手です。また、複数の情報を保持しながら文章を読み進めることが難しいなどです。高齢者にとって、小さな文字は読みにくいでしょうし、難しい表現や慣用句は外国人には伝わりにくいものです。

一方で、情報を提供する私たちも、「どうすれば分かりやすくなるのか」といった意識やノウハウの蓄積がないため、情報を受け取る「本人」に理解されるような形で、情報が提供できているとは言い難いのが現状ではないでしょうか。

単に、漢字に振り仮名を付け、文字を大きくするだけでは分かりやすい情報とはいえません。情報の中で、「本当に伝えたい」「知ってほしい」部分はどこなのかを意識し、それを効果的に伝えるために、情報提供を工夫していく必要があるのです。

この手引きは、市役所の職員が率先して「相手の立場に立った分かりやすい情報提供」に取り組んでいただくために作成しました。知的障害のある人や外国人、高齢者や子どもなど、**すべての人に必要とする情報が届き、それぞれが社会に参加できる社会を目指しませんか。**

## 1 なぜ「分かりやすく伝えること」が重要か

法制度をはじめとする行政情報は、内容が抽象的なことに加えて、表現も複雑なため、理解へのハードルを高くしています。しかし一方で、行政情報は、豊かな市民生活を送るために重要な情報であり、高いニーズを持っています。

本市みやこユニバーサルデザイン推進条例では「すべての人が個人として尊重され、その能力を最大限に発揮し、心豊かに生きがいを持って、安心して安全な生活を営むことができる社会の実現」を理念に掲げており、そのためにも、

**情報を受け取る「本人」が、それを正しく理解し、自分で選択し、行動できるように、相手の立場に立って「分かりやすく伝えること」が最も重要になります！**

## 2 「分かりやすく伝えること」と「やさしい日本語」

「やさしい日本語」は地震などの災害発生から72時間内の情報を、より多くの外国人に正確に伝えるために弘前大学人文学部社会言語学研究室で開発されました（基準＝日本語能力検定試験N3～4（旧3級）レベルの日本語）。しかし現在では、その書き換えのルールや考え方が災害時のみならず、外国人との平常時での情報伝達手段として、また障害のある人や高齢者なども含めた、より多くの人との意思疎通を図る有用なツールとして様々な分野で活用され、広がっています。

例えば、①「高台に避難してください」を、  
**「高い所へ逃げてください」に、**  
②「本人確認できる物をご提示ください」を、  
**「免許証や障害者手帳を見せてください」に、**  
こう言い換えた方が、分かりやすいと思いませんか。



## 「やさしい日本語」で伝えるメリット

「やさしい日本語」は、ただ簡単で稚拙な表現にすることではありません。文構造を簡単にし、より分かりやすい表現にすることで、多くの障害のある人や外国人、子どもなどに分かりやすく情報を伝えることができるのです。

また、外国語に翻訳する際にも効果的です。

## 「やさしい日本語」はどんな時に使う？

- 災害などの緊急時  
翻訳する時間がなく、急いで情報を伝える必要がある時
- 日常生活でも  
お知らせ、窓口の手続き、困っている知的障害のある人や外国人を見かけたとき

## 【ここでクイズです！】

次のAとBの言葉は、どちらがより多くの人に分かると思いますか？

A	B
ここが、相談窓口になります。	ここで、相談することができます。
この用紙の写しを持って来てください。	この用紙をコピーして、持って来てください。
水分補給は、熱中症予防に有効です。	水をたくさん飲んでください。 熱中症を防ぐことができます。
申請用紙に、氏名及び住所を記入し、押印のうえ、返送してください。	この紙に、あなたの名前と住んでいる所を書いてください。 名前の横に、はんこを押してください。 その後、市役所に送ってください。
住所を異動される場合（京都市内→京都市内）は、14日以内に届出を行ってください。	住んでいる場所を変えたときは、区役所に教えてください。 14日以内に、今、住んでいる所の区役所に教えてください。

きっと、Bの言葉を「分かりやすい」と感じた人が多いと思います。

知的障害のある人からもAよりBの言葉の方が、「分かりやすい」といった声をもらっています！

このように、普段使っている言葉を、日常的な言葉に言い換えたりするだけでも、より多くの人々が理解しやすくなります。

次頁以降、「分かりやすく伝えるため」の書き換えの手順や会話のためのポイントなどを掲載しています。

ぜひ、この手引きを読み進めていただき、**「分かりやすい」**情報提供にご活用ください！



## 分かりやすい文章を作成するときのポイントを以下のとおりまとめました。

※太字にしていることは、特に意識して実践してください。

ポイント!

- ① **情報 = 必要な情報に絞り、一番伝えたいことを最初に!**
- ② **文、語彙 = 単語や文の構造を簡単に、分かりやすく!**

### STEP 1

- 数ある情報の中から必要な情報を取捨選択する
  - 相手目線で情報を整理し、**優先順位の低い情報は削除する**
  - 例は3つまで
- ※ 目安 文字量を A4 サイズ 1 枚 (12 ポイント 1,000 字程度) に収める

### STEP 2

- 伝えたいことを最初に書く**
- 金額や時間、場所などの重要な情報は目立つ工夫をする**
- 手順のある内容や対象が複数の場合は、番号を付けて箇条書きで記述する
- 話は、時系列に沿って展開させる
- イラストや表、地図を活用する**

### STEP 3

- できるだけ、一文中につき、一つの意味にする**
- 一文を短くする
- 接続詞はなるべく使わない
- 主語と述語を明確にする

### STEP 4

- 難しい言葉を分かりやすい言葉に書き換える【P 11 参照】
- 漢字が4つ以上連なる言葉や**抽象的な概念の言葉は避ける**
- なじみのない外来語の使用は避ける**
- 具体的な情報を入れる**
- 比喩や暗喩、擬人法は使わない
- 二重否定は使わない

### STEP 5

- 分かち書きにする
- 文字は、大きく見やすくする** (目安 12 ポイント以上)
- 漢字には、すべて振り仮名を付ける
- 名称や文末などの表記を統一する
- 時刻は 12 時間表示 (午前/午後) にする。「~」は使わず「から」に統一する

### その他

- 曖昧な表現は使わない (【例】「おそらく」、「たぶん」、「思われます」)
- できるだけ動詞文にする (【例】揺れがあった→揺れた)
- 同音異義語は、漢字で表記する (【例】「吹く」「拭く」)
- 単語の区切りに、中点「・」はできるだけ使わない

【例】電車・バスで来てください→電車やバスで来てください

## 2 分かりやすく伝えるための手順とポイント

### 【文章編】

#### STEP 1 情報を絞る！必要な情報を取捨選択する！

- 1 「想定する相手にどんな行動を促したいか」という視点で、必要な情報に絞る
- 2 絞った情報の中から優先順位を付け、余分な情報は省く

※ 一般的に当たり前と思われても、当事者にとって重要で必要だと考えられる情報は入れる  
【例】市立図書館はだれでも利用できます。お金はいりません。

- 3 例が複数あるときは、最頻出の例を3つ程度に絞る

情報の正確性を求めて、色々な情報を余すことなく盛り込もうとすると、文章が長くなります。  
まずは読んでもらうために、「情報を絞る」ことがとても大事ですよ。



#### STEP 2 どこに何が書いてあるかを分かりやすくする！

- 1 一番伝えたいことは文章の最初を書く
- 2 重要な情報は、枠で囲う、アンダーライン、太字などで目立つ工夫をする
- 3 手順のある内容や対象が複数の場合は、番号を付けて箇条書きで記述する
- 4 話は、時系列に沿って展開させる
- 5 イラスト（行動がイメージできるようなもの）や表を活用する、場所を示すときは地図を載せる

#### 【例】住宅への入居要件について

入居者が60歳以上の方又は昭和31年4月1日以前に生まれた方であり、かつ、同居し又は同居しようとする親族のいずれもが60歳以上の方若しくは昭和31年4月1日以前に生まれた方又は18歳未満の方である世帯



住宅に住むことができるのは、以下の①、②のどちらにも当てはまる人です。

- ① 60歳以上の人
- ② 一緒に住む家族の人が、60歳以上の人か17歳以下の人



### STEP 3 一文を分かりやすく工夫する！

- 1 一文はひとつの内容にする。内容が二つ以上ある場合は、文章を分ける
- 2 一文を短くする（※長さは24字程度で、文節の数は10節程度が目安）
- 3 接続詞はなるべく使わない

【例】 ○○ですが、△△なので、□□しましょう。  
→○○です。△△です。□□しましょう。

- 4 主語と述語を明確にする

#### 【例】 グループホームについて

入居している障害のある方に対して、共同生活住居で、入浴、食事の介護、掃除などの家事、生活に関する相談、就労先や関係機関との連絡のほか、必要な日常生活上の世話をを行います。



2人から10人の障害のある人が一軒家などで一緒に暮らします。食事やお風呂など生活に関わることを手伝ってもらえます。

### STEP 4 複雑な表現を避け、難しい言葉を分かりやすい言葉に書き換える

- 1 難しい言葉は使わない\*1。ただし、知っておいた方がよいと思われる日常的に使う単語、災害用語などはそのまま使って、言葉の後に説明を加える\*2

- \*1 【例】 漢語、カタカナ語→和語（出身→国、キャンセル→やめる）  
専門用語→日常語（初診→初めて、食間→ご飯を食べてから2時間後）  
\*2 【例】 還付（お金が戻ってくること）、余震（あとからくる地震）

- 2 漢字が4つ以上連なる言葉や抽象的な概念の言葉は避ける
- 3 なじみのうすい外来語は避ける

【例】 ×…コンプライアンス、ダイバーシティ、アセスメント  
○…テレビ、スマホ、ホームページ、サービス

- 4 具体的な情報を入れる（【例】粗大ごみ→机やいすなどの大きなゴミ）
- 5 比喩や暗喩（空気が読めない）、擬人法（目が笑う）は使わない
- 6 二重否定は使わない（【例】できないわけではないです→できます）

#### 【例】 図書館資料の貸出について

資料の貸出延長はできません。ご事情があるときは、担当までご連絡ください。



借りた本やDVDは、返却日までに返してください。  
返すのが遅れるときは、図書館に連絡してください。

## STEP 5 体裁を整える

- 1 分かち書き\*にする（単語と単語等の間にスペースを空けて、読みやすくする）

\* 「ネ」を入れても不自然にならない所で区切る  
【例】今日は 天気 が いい（今日はネ 天気 がネ いいネ）

- 2 文字は、大きく見やすくする（12ポイント以上のサイズを目安とする）
- 3 漢字には、すべて振り仮名を振る。振り仮名は、漢字の上部に半分程度のポイントで記述する
- 4 名称や文末などの表記を統一する

【例】文末は「です／ます」調にする。  
食べられる→食べることができます。

- 5 時刻は24時間表記ではなく、午前／午後で表記する。「～」は使わず「から」に統一する

【例】本日 16 時から開始します→今日の午後 4 時からはじめます。

## コラム どんな分野でも分かりやすさは必要

### 投票のしかた

- ①市では、選挙のとき、「選挙のお知らせ」（はがき）を各有権者個人あてに郵送しています。
- ②この「選挙のお知らせ」（はがき）には、あなたの投票所や投票所付近の略図が記載されていますので、ご自分の投票所がどこにあるかを確認してください。
- ③「選挙のお知らせ」（はがき）は投票所や期日前投票所へお持ちください。  
（なくても投票できます）



### 投票（選挙）のしかた

- ①「選挙のお知らせ」が、区役所から届きます。  
「選挙のお知らせ」は、はがきになっています。郵便で届きます。
- ②投票所（選挙をする場所）は、「選挙のお知らせ」に書いています。
- ③投票日（選挙の日）に投票所（選挙をする場所）へ行きます。  
投票日（選挙の日）に行くことができない時は、投票日の前の日まで区役所などで投票（選挙）ができます。「選挙のお知らせ」を持って来てください。

本市から市民に向けて発信される情報の中でも、選挙に関するものなど、対象者が広範囲なものもあります。様々な決まり事や厳密でなければならない分野で、文書を分かりやすい表現にしていくのは難しいと思います。

しかし、選挙権を持つすべての人に投票のしかたを理解してもらうことは必要です。そのほかの部署でも、すべての人にお知らせしなければならないことがあると思います。障害のある人や外国人、高齢者などを直接の対象とする部署だけでなく、すべての分野で、分かりやすい情報提供を心掛けていく必要があるのではないのでしょうか。

## 【会話編】

ポイント!

- ①短く、簡潔に！ ただし、大事なことは、繰り返し強調して言う。
- ②話すスピードや、間の取り方等にも配慮する。

どうしてよいか迷っている人がいたら、自分から積極的に声を掛けることが大切です！

### 1 分かりやすく話す

#### (1)説明は短く簡潔に

説明をしていると、「〇〇して、△△して・・・」などと1文が長くなってしまふことがあります。「〇〇です。△△してください」など短く簡潔に話すことによって、相手の理解度を高めることができます。

#### (2)難しい単語は使用しない

【例】「記帳台をご利用ください」→「あちらの机で書いてください」

#### (3)市役所などでもよく使われ、知っておいた方がよいと思われる言葉はそのまま使い、その言葉の後に言い換え表現を続けて使用する

【例】「還付 お金が戻ってくること」、「救急車 病院の車」

#### (4)全体的にゆっくりと、一語一語はっきり発音する

#### (5)擬音語、擬態語は使用しない

### 2 理解度を上げるための工夫

#### (1)いつ（時間）、どこで（場所）、誰が、何をする、「〇〇してください」、 「〇〇に注意してください」などは繰り返し言って、強調する

#### (2)話の途中で「分からないことはありますか」と確認する

「分かりますか？」では、分かっているなくても「はい」と答えてしまう人もいます。自分の説明の中に、分からないところがあったか確認する方が、より確実です。

#### (3)相手が分かっていないと感じたら、別の言い換えを行う

#### (4)資料などを活用する

言葉だけでなく資料を見せながら話す相手の理解力も向上します。また、身振り手振りも合わせながら話す効果的です。

#### (5)同音、または音が似ている語は、なるべく言い換える、または説明を加える

【例】「紙」と「髪」→「髪の毛」、「吹く」と「拭く」→「手を拭く」など

しては  
いけないこと  
3箇条

- ① 本人ではなく、保護者や支援者など付添いの人だけに向かって話す
- ② 一度にたくさんのことを説明する
- ③ 子供に話すように話す(年齢に応じて)

<そのほか、当事者の声 >

文書だけですべてを理解するのは難しいこともある。  
必要に応じて、口頭でも説明してもらえると、  
理解しやすい。  
「分からないことは、どこに聞いたらよいか」が  
書いてあると、聞きやすい。



窓口で、手続きに必要な書類の説明を受けるが、  
「どこに行ったら、その書類がもらえるか」  
ということも教えてもらえるとありがたい。

視覚障害のある人に、「こちらへ来てください」や  
「むこう」「あっち」などの指示語は分かりにくい。  
「(時計の) 2時の方向」など具体的な情報で示して  
ほしい。  
また、必要に応じて、手引きしてもらえるとありがたい。



外国人は、カタカナ外来語は理解できる人も  
いるが、通じないことが多い。  
また、日本語の中でも敬語は分かりづらい。  
相手に応じて使い分けてほしい。

車いす使用者が来ることも想定して、イベントや  
会議などの会場案内では、エレベーターや多機能  
トイレなどのバリアフリー情報も載せてほしい。



### ③ 分かりやすくしてみよう！

これまでのポイントを踏まえて、分かりやすい言葉に換えてみましょう！

#### 1 単語編

- 例 出身 → ( 国 )
- ① 記載 → ( )
- ② 申請 → ( )
- ③ 押印 → ( )
- ④ ルール → ( )
- ⑤ 雨天決行 → ( )
- ⑥ ご利用ください → ( )
- ⑦ 拝見します → ( )



#### 2 文章編

例 公共交通機関でお越しください。 → 電車かバスで来てください。

- ① 事前の申し込みが必要です。  
→
- ② 来月は、授業参観があります。(先生が生徒に)  
→
- ③ 粗大ごみは、来週の月曜日です。  
→
- ④ この道を下さがらはって、東に入ったところですわ。(京都弁)  
→
- ⑤ 「障害福祉サービスの利用までの流れ」

サービスの利用をご希望される方は、お住まいの区役所に申請して支給決定を受けていただく必要があります。区役所の職員が心身の状況や置かれている環境などを聞き取り調査し、障害支援区分の認定を行ったうえで、支給決定が行われ、受給者証が交付されますので、それを提示してサービスを利用します。

次のページに「解答例」があります。

## 【解答例】

### 1 単語編

- ① 記載 → ( 書く )  
② 申請 → ( 申し込む )  
③ 押印 → ( はんこを押す )  
④ ルール → ( 決まっていること )  
⑤ 雨天決行 → ( 雨が降ってもやります )  
⑥ ご利用ください → ( 使ってください )  
⑦ 拝見します → ( 見せてください )

### 2 文章編

- ① 事前の申し込みが必要です。  
→ ○月○日までに 申し込んで ください。
- ② 来月は、授業参観があります。(先生が生徒に)  
→ ○月○日に 家族の人が 授業の 様子を 見に来ます。
- ③ 大型ごみは、来週の月曜日です。  
→ 机や いすなどの 大きい ゴミは ○月○日に 捨てて ください。
- ④ この道を下がらはって、東に入ったところですわ。(京都弁)  
→ この道を 南に 行って 東に 行った ところです。
- ⑤ 「障害福祉サービスの利用までの流れ」  
サービスの利用をご希望される方は、お住まいの区役所に申請して支給決定を受けていただく必要があります。区役所の職員が心身の状況や置かれている環境などを聞き取り調査し、障害支援区分の認定を行ったうえで、支給決定が行われ、受給者証が交付されますので、それを提示してサービスを利用します。  
→ 「障害福祉サービスの使い方」
- ① 今 あなたが 住んでいる 所の 区役所に 申し込んで ください。
- ② 区役所の 職員が あなたの 身体の 状態や 生活の 状況などを 聞きます。
- ③ 区役所から 受給者証 (サービスを 使うための 紙) が もらえます。
- ④ サービスが 使えます。

※ ここに示すのは一例にすぎません。分かりやすい言葉に正解はないので、自分なりの分かりやすい言葉を考えて実践してみましょう！

## 4 書き換え(言い換え)リスト集

### 【役所編】

今回、役所で使われる言葉の一部について、分かりやすい日本語にしてみました。  
エクセル版でダウンロードでき、検索や自分で加筆修正もできます。あくまでも一例として参考にし、相手に合わせて言い換えてみましょう！

障害保健福祉推進室では今後、皆さんの意見も反映させながら、「分かりやすい日本語【例】」を増やしていきたいと考えています。是非、ご協力ください。

	元の日本語	分かりやすい日本語【例】
あ	写し	コピー
	押印	はんこを押す
か	還付	還付（お金が戻ってくること）
	記入する	書く
	更新する	新しくする
	ご用件は何ですか？	どうしましたか？
さ	支援	困っていることを手伝うこと
	生活の支援を受けたい人の相談	生活に困っている人を、助けるための相談
	事前	(～する) 前に
	時点	○月○日
	少々お待ちください	少し待ってください
	申請	申し込む
	相談窓口	相談するところ／相談できるところ
た	問い合わせ先	問い合わせ先（分からないことを質問するところ）
な	納付書	納付書（税金を払うときに使う紙）
は	本人確認できる物	車の免許証, 障害者手帳, パスポート, マイナンバーカード
	返却	返す
ま	免除	いらなくなる／しなくてもよくなる
	申し込みが必要です	申し込んでください
や	優先	(ほかのものより) 先にすること
ら	ルール	決まっていること
	連絡先	連絡するところ

## 【役所以外の場面でも、実践してみましょう！】

### 【日常生活編】

京都は、障害のある人、外国人など日本語の理解が難しい人も住み、訪れる街です。日常生活でもそういった人に出会う機会も多いと思います。

色々な場面で普段使われている日本語の意味を聞かれたときは、この例を参考にしてください。

### 【公共交通】

	元の日本語	分かりやすい日本語【例】
あ	運休	電車／バスが動かない
	運賃	電車やバスのお金
	往復	行く時と帰る時
か	片道	行く時だけ
	切符を拝見します	切符を見せてください
	携帯電話をマナーモードにする	携帯電話の音が出ないようにする
	公共交通機関	電車やバス
さ	指定席	予約がいたるところ
た	ダイヤが乱れる	電車／バスの時間が変わる
ま	前払い	先にお金を払う
や	優先席	おじいさん・おばあさん、病気の人、障害のある人などが座るところ



## 【病院】

	元の日本語	分かりやすい日本語【例】
あ	悪化する	もっと悪くなる
	お大事にしてください	体に気をつけてください
さ	食後	ご飯を食べたあと
	食間	ご飯を食べてから2時間後
	初診	初めて, 1回目
	精密検査	詳しい検査
ま	問診票	(実物を見せて) この紙
や	横になってください。	寝てください。
	予防接種	予防接種 (病気にならないための注射)

### 《参考》

外国人のための医療ガイドブック「病気になったときの会話集」(京都府国際課)

<http://www.pref.kyoto.jp/kokusai/1337054431044.html>

外国籍府民を対象とした日本の病院についての特徴や会話に役立つ単語・会話を集めたガイドブックです。やさしい日本語版も記載されています。

ホームページからダウンロードしてください。

## 【学校】

	元の日本語	分かりやすい日本語【例】
か	学級閉鎖	(病気の子どもが多いので) 休み
	下校	(学校から) 家に帰る
	欠席する	休む
さ	三者面談	家族の人と〇〇さん(子ども)と私(先生)と3人で話す
	授業参観	授業の様子を見る
た	体調が悪い	元気がない
	担任	〇〇さんの先生
	登校	学校に来る / 行く
は	弁当持参	お弁当(食事)を持ってくる

## 【緊急, 災害】

	元の日本語	分かりやすい日本語【例】
あ	危ない場所から離れてください	物が落ちるところから離れてください 物が倒れるところから離れてください
	大津波警報	大津波警報（津波のお知らせ） 【音声】 大きい津波がきます
か	（津波注意報の）解除	津波はきません
	河川の増水	川の水が増える
	緊急地震速報	緊急地震速報（地震のお知らせ） 【音声】 地震がきます
	（警報から注意報への）切り替え	新しいお知らせ
	故障	壊れる
さ	至急	急いで／早く
た	高台	高いところ
は	避難する	逃げる
	避難所	避難所（逃げる場所）
	負傷者	ケガをした人
や	床上浸水	家の中に水が（たくさん）はいる
	揺れがおさまるまで身を守ってください	地震が止まるまで頭を守ってください
	余震	余震（あとから来る地震）

### 《参考》

#### 緊急地震速報・津波警報の多言語辞書（気象庁，内閣府，観光庁）

<http://www.data.jma.go.jp/svd/eqev/data/tagengo/tagengo.html>

外国人の地震及び津波被害の防止または軽減に繋がるよう「緊急地震速報・津波警報」を多言語で提供する際に必要となる情報（やさしい日本語を含む）の翻訳表現を掲載しています（2015年10月29日時点）。

## 【警察】

	元の日本語	分かりやすい日本語【例】
あ	空き巣	留守の家に泥棒が入る
さ	財布を紛失する	財布をなくす
た	駐車禁止	駐車禁止（車を止めたらダメ）
	通報する	連絡する／電話する
は	罰金	（罰として）お金を払う
	110番（ひゃくとおばん）	警察／110（いちいちぜろ）
	ポイ捨て	道にゴミを捨てる
ま	目撃する	見る
や	夜間	夜

## 【商店、商業施設】

	元の日本語	分かりやすい日本語【例】
あ	お会計する	お金を払う
か	会計はご一緒ですか？	ひとりずつ払いますか？
	開店／閉店	店が始まる／店が終わる
	禁煙	タバコを吸ったらダメ
さ	セルフサービス	自分でする
た	定休日	○曜日は、いつも休み
な	何かお探しですか？	何が欲しいですか？
ま	満席	（人が）いっぱい
	召し上がる	食べる
ら	来店する	店に来る
	ラストオーダー	注文できる最後の時間です

## 【観光】

	元の日本語	分かりやすい日本語【例】
あ	観光名所	有名なところ
か	キャンセル	やめる
	ご利用になる	使う
さ	シーズン中	○月から○月まで
	宿泊する	泊まる
な	何名様ですか？	何人ですか？
や	予定	○月○日から△△する
ら	レンタサイクル	自転車を借りる

## 【京都弁】

	元の日本語	分かりやすい日本語【例】
あ	上がる／下がる	北へ行く／南へ行く
	あらへん	ない
	おおきに	ありがとう
	お食べやす	食べてください
か	ぎょーさん	たくさん
は	東／西に入ったところ	東／西に行ったところ
ま	見とくれやす	見てください



## 5 参考情報

### 【参考文献】

#### ① わかりやすい情報提供に関するガイドライン

(全国手をつなぐ育成会「知的障害のある人の合理的配慮」検討協議会)

<http://zen-iku.jp/info/release/3084.html>

知的障害のある人に向けた分かりやすい文章と、理解を補助するためのレイアウト等について書かれています。

#### ② 「やさしい日本語」作成のためのガイドライン

(弘前大学社会言語学研究室)

<http://human.cc.hirosaki-u.ac.jp/kokugo/ejgaidorain.html>

方言や国際社会における日本語の役割を研究してきた研究室が、阪神淡路大震災をきっかけに「やさしい日本語」を開発

研究室のホームページ (<http://human.cc.hirosaki-u.ac.jp/kokugo/>) には、上記ガイドラインのほか、「やさしい日本語語彙集」や「災害が起こったときに外国人を助けるマニュアル」等参考になる資料がたくさん掲載されています。

#### ③ 「やさしい日本語」を使ってみよう！(愛知県豊橋市)

<http://www.city.toyohashi.lg.jp/23542.htm>

「やさしい日本語」への書き換えや会話のための手順やルール、注意点が掲載されています。

#### ④ 「やさしい日本語」の手引き～外国人に伝わる日本語～(愛知県)

<http://www.pref.aichi.jp/soshiki/tabunka/0000059054.html>

手引きのほか、初めて「やさしい日本語」に触れる方でも楽しく手軽に学んでいただける、スマホ用アプリも紹介されています。

#### ⑤ 「やさしい日本語」で伝える(横浜市)

<http://www.city.yokohama.lg.jp/lang/ej/kijunej.html>

やさしい日本語で伝えるポイント集、行政がよく用いる用語を「やさしい日本語」を用いて作成した語訳の一覧も掲載されています。

#### ⑥ 日本語読解学習支援システム「リーディングチュウ太」【便利ツール】

<http://language.tiu.ac.jp/>

「日本語能力試験 3, 4級程度」という基準を満たしているかどうかを簡単に確認できるシステムです。

### 【「やさしい日本語」について勉強したい人へ】

#### ① 「やさしい日本語」有志の会 ((公財) 京都府国際センター内)

<http://nihon5bousai.web.fc2.com/>

「やさしい日本語」を知っていただくための基礎講座を全国的に行っているほか、「やさしい日本語」勉強会の開催や、外国籍住民のための防災出前講座に取り組んでいます。

## 6 終わりに

いかがでしたか？

この手引きは、「分かりやすく伝える」ための一例です。

これが「正解」というものではありません。

例えば、知的障害のある人の中には、日常生活でよく聞く単語やよく見る漢字は、自身の経験や行動と関連付けて覚えている場合があります。

【例】「暴風警報⇒今日は、学校が休み」、「駐車禁止⇒車を止めたらダメ」など

中国から来た人などは、ひらがなで書くより漢字で書いた方が伝わるかもしれません。

また、障害のある人も、書き換える前の方が分かりやすい、という人もいるかもしれません。

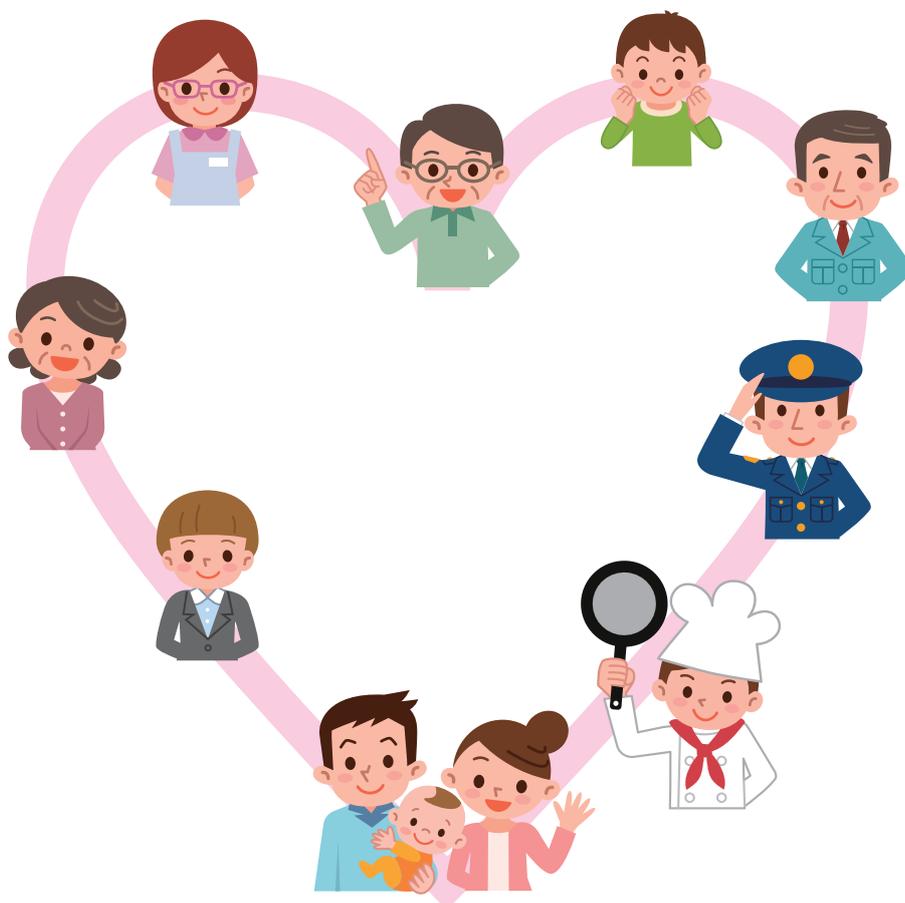
でも、様々な人が情報を受け取っていることや当たり前に使っている言葉が難しいと感じる人も多いということを、私たちは忘れてはならないと思います。

何が「分かりやすい」かは、相手によって違います。

まずは、相手のことを「理解する」ことが大切です。

そして、相手の立場に立って、コミュニケーションを取るために、どうすれば「分かりやすい」かを考え、工夫してみませんか？

一番大事ななのは、**ちょっとした工夫と、相手を思いやる「やさしい心」**です。





---

平成30年3月発行  
京都市印刷物第293216号  
京都市保健福祉局障害保健福祉推進室

住 所 京都市中京区河原町通御池下る下丸屋町394  
Y・J・Kビル3階  
電 話 番 号 075-222-4161  
F A X 番 号 075-251-2940  
メ ー ル syogai@city.kyoto.lg.jp